



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

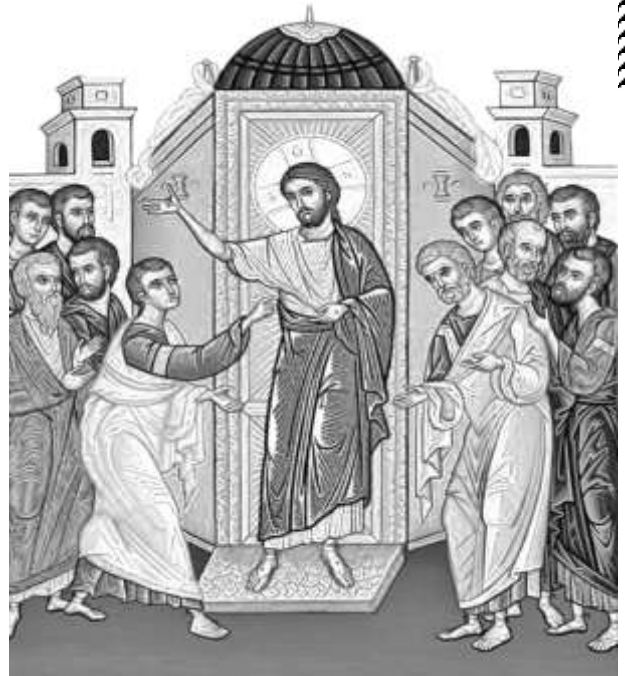
Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Невірство зродило упевнену віру, бо Тома сказав: - Як не побачу, не повірю! Коли ж він діткнувся боку, прославив Воплоченого, як Сина Божого, пізнавши ж Того, Хто страждав тілом, визнав за воскреслого Бога і врочисто заявив: Господь мій і Бог мій!” (*Неділя Томина, з Вечірні*).

“The lack of faith gave birth to a certainty of faith; for Thomas said: Unless I see, I will not believe! Therefore, when he touched Your side, he acknowledged that You are the incarnate Son of God, and he knew that You truly suffered in the flesh; and thus he proclaimed Your resurrection from the dead, saying: My Lord and My God!” (*Thomas Sunday, Vespers*).

Thomas Sunday

Tropar, tone 7: While the tomb was sealed, O Christ God,* You dawned as life from the sepulchre,* and while the doors were shut,* You came to Your disciples, the Resurrection of all,* renewing a right spirit in us through them,* according to Your great mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: Thomas placed his restless hand* into your life-giving side, O Christ our God;* and since You entered, although the doors were locked,* he cried out to You with the other apostles:* "You are my Lord and my God!"

Prokimen, tone 3: Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

verse: Praise the Lord, for He is good; sing praise to our God, for He is gracious.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (5: 12-20)

In those days through the hands of the apostles many signs and wonders occurred among the people. By mutual agreement they used to meet in Solomon's Portico. No one else dared to join them, despite the fact that the people held them in great esteem. Nevertheless more and more believers, men and women in great numbers, were continually added to the Lord. The people carried the sick into the streets and laid them on cots and mattresses, so that when Peter passed by at least his shadow might fall on one or another of them. Crowds from the towns around Jerusalem would gather, too, bringing their sick and those who were troubled by unclean spirits, all of whom were cured. The high priest and all his supporters (that is, the party of the Sadducees), filled with jealousy, arrested the apostles and threw them into the public jail. During the night, however, an angel of the Lord opened the gates of the jail, led them forth and said, "Go out now and take your place in the temple precincts and preach to the people all about this new life."

Alleluia, tone 8.

verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

verse: For God is the great Lord and the

Томина Неділя

Тропар, глас 7: Хоч запечатаний був гріб, * як життя із гробу возсіяв Ти, Христе Боже, * і, хоч замкнені були двері, * ученикам представ еси, як воскресення всіх, * дух правий через них обновлюючи нам, * по великій Твоїй милості.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, глас 8: Допитливою десницею * життєдайні Твої ребра Тома провірив, Христе Боже, * бо, хоч замкнені були двері, як Ти увійшов, * він із іншими апостолами вклав до Тебе: * Господь еси і Бог мій.

Прокімен, глас 3: Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри.

СТИХ: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (5: 12-20)

Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Усі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не насмілювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і чоловіків; так, що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках, щоб, як ітиме Петро, бодай тінь його на кого-небудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що їх мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик і всі ті, що були з ним, - то була секта садукєїв, - і, повні задрощів, наклали руки на апостолів і вкинули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: "Ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя цього."

Алилуя, глас 8.

СТИХ: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

СТИХ: Бо Бог – великий Господь і цар

great king over all the earth.

Gospel: John 20: 19-31

On the evening of the first day of the week, even though the disciples had locked the doors of the place where they were for fear of the Jews, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said. When he had said this, he showed them his hands and his side. At the sight of the Lord the disciples rejoiced. "Peace be with you," he said again. "As the Father has sent me, so I send you." Then he breathed on them and said: Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you hold them bound, they are held bound. It happened that one of the Twelve, Thomas (the name means "Twin"), was absent when Jesus came. The other disciples kept telling him; "We have seen the Lord!" His answer was, "I will never believe it without probing the nail prints in his hands, without putting my finger in the nail marks and my hand into his side". A week later, the disciples were once more in the room, and this time Thomas was with them. Despite the locked doors, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said; then to Thomas: "Take your finger and examine my hands. Put your hand into my side. Do not persist in your unbelief, but believe!" Thomas said in response, "My Lord and my God!" Jesus then said to him: "You became a believer because you saw me. Blest are they who have not seen and have believed." Jesus performed many other signs as well - signs not recorded here - in the presence of his disciples. But these have been recorded to help you believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, so that through this faith you may have life in his name.

Instead of "It is truly right": The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Glorify the Lord O Jerusalem; praise your God, O Zion! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

великий по всій землі.

Євангеліє: Від Івана 20: 19-31

Коли настав вечір того самого дня, першого в тиждні, - а двері ж були замкнені там, де перебували учні: страхались бо юдеїв, - увіходить Ісус, став посередині та й каже їм: "Мир вам!" Це промовивши, показав їм руки й бік. І врадувались учні, побачивши Господа. І ще раз Ісус їм каже: "Мир вам!» Як мене послав Отець, так я посилаю вас." Це промовивши, дихнув на них і каже їм: "Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи - відпустяться їм, кому ж затримаєте - затримаються." Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвисько Близнюк, не був з ними, коли то прийшов був Ісус. Тож повідали йому інші учні: "Ми Господа бачили." Та він відрік: "Якщо не побачу на його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік його, - не повірю!" По вісьмох днях знову були вдома його учні, а й Тома з ними. І ввіходить Ісус, - а двері були замкнені! - стає посередині та й каже: "Мир вам!" А тоді промовляє до Томи: "Подай сюди твій палець і глянь на мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік мій. Та й не будь невірний, - а вірний!" І відказав Тома, мовивши до нього: "Господь мій і Бог мій!" І каже йому Ісус: "Побачив мене, то й віруєш. Щасливі ті, які, не бачивши, увірували!" Ще й інші численні чудеса, що їх не списано у цій книзі, вчинив Ісус на очах своїх учнів. А ці - списано, щоб увірували ви, що Ісус - Христос, Син Божий, а увірувавши, - щоб мали життя в його ім'я.

Замість "Достойно": Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес триденний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі возсіяла. Радій нині й веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення Твого.

Причасний: Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога Твого, Сіоне. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

TODAY

SUM Youth Organization invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

СУМ-івці запрошують Вас до церковної зали на сніданок!

The Charitable Fund of Our Church: Continuing to Do Good – Together

A few months ago, two individuals approached us with a proposal to organize a special fundraiser in support of the military and people affected by the war in Ukraine. They pledged to match all donations up to \$15,000.

To visually demonstrate the progress of the fundraiser, we placed a symbolic "thermometer" in the church foyer. With each passing week, the level of donations increased, reflecting the unity and compassion of our parish community.

Thanks to your generosity, we reached our goal in just a few months. The \$15,000 raised was matched, bringing the total to \$30,000. These funds have already been directed toward supporting the military and those in urgent need in Ukraine.

Recently, we received another piece of joyful news. Two more individuals, inspired by the results of the first fundraiser, have proposed a new challenge: they are willing to match donations up to \$6,200 for a second special fundraiser. They wish to remain anonymous, but hope that their example will inspire others.

We warmly invite you to take part in this second special fundraiser. Every donation you make will be matched and will become even more meaningful support for the military and those affected by the war in Ukraine.

Благодійний Фонд нашої Церкви: продовжуємо разом творити добро

Кілька місяців тому двоє осіб звернулися до нас із пропозицією провести спеціальний збір на підтримку військових та людей, постраждалих від війни в Україні. Вони пообіцяли подвоїти всі пожертви до \$15,000.

Щоб наочно показати перебіг збору, ми розмістили у притворі символічний «термометр». З кожним тижнем рівень пожертв зростає, відображаючи єдність і співчуття нашої парафіяльної спільноти.

Завдяки вашій щедрості ми досягли мети всього за кілька місяців. Зібрані \$15,000 були подвоєні, і загальна сума склала \$30,000. Ці кошти вже спрямовано на допомогу військовим та людям, які потребують негайної допомоги в Україні.

Нещодавно ми отримали ще одну радісну новину. Ще двоє людей, натхненні результатами першого збору, запропонували новий виклик: вони готові подвоїти пожертви до \$6,200 для другого спеціального збору. Вони бажають залишитися анонімними, але сподіваються, що їхній приклад надихне інших.

Тож щиро запрошуємо вас долучитися до другої спеціальної збірки. Кожна ваша пожертва буде подвоєна і стане ще вагомішою підтримкою для військових і постраждалих від війни в Україні.

Easter message...

This light will become a source of strength and endurance for us: in the task of worthily honoring of our fallen Heroes; in the return of our captives to their homes; in the release of illegally detained, forcibly deported and kidnapped Ukrainian children; in finding the missing-in-action; and in healing our physical and spiritual wounds and traumas because "Christ is truly risen!"

With faith in the risen Christ and the power of His holy Resurrection, we will rebuild everything that has been destroyed, return to our native lands and unite the sons and daughters of Ukraine scattered throughout the world because "Christ is truly risen!"

Dear brothers and sisters in Christ! Let me greet each of you on this bright day that the Lord made. Let us rejoice and be glad in it! Today, the

Пасхальне послання (продовження)

Це світло стане для нас джерелом сили і витривалості: у праці над гідним вшануванням наших полеглих Героїв; у поверненні до рідних домівок наших полонених; у визволенні незаконно утримуваних, насильно депортованих і викрадених українських дітей; у віднайденні зниклих безвісти та у зціленні наших тілесних і душевних ран і травм, бо «Христос воістину воскрес!».

Із вірою в Христа воскреслого та силою Його святого Воскресіння ми будемо відбудовувати все зруйноване, повертати на рідні землі та гуртувати розпорошених по світу синів і дочок України, бо «Христос воістину воскрес!».

Дорогі в Христі браття і сестри! Дозвольте привітати кожного з вас у цей світлий день, що його створив Господь. Радіймо і веселімося в

victory of the living God is our victory because despite the evil days caused by the forces of darkness, God's love, life and joy remain invincible. We ourselves are witnesses to this.

First of all, I would like to address our soldiers and all those who defend Ukraine, as well as their loved ones. On behalf of our Church, I express my deep gratitude to you for showing steadfastness and indomitability of spirit. I wish you Easter's joy, victory and peace.

To the families of the dead and missing-in-action, I want to wipe away your tears and strengthen you with paschal faith and hope that the risen Lord embraces your loved ones with His love and rewards with eternal life every sacrifice made out of love for one's people and neighbor.

I greet all who are presently healing their wounds – physical or spiritual. I entrust you into the loving hands of the heavenly Healer – the risen Christ, who bears wounds on his body as a sign of boundless love, in which you also participate, dear brothers and sisters. I greet our doctors, nurses, rehabilitation specialists and chaplains. I accompany their efforts with daily prayer.

I share the paschal joy with all workers and volunteers of civil infrastructure: energy supply, transport, education, medicine. I greet our authorities and all who work tirelessly to preserve human life and human dignity, the country's independence and integrity.

I especially greet all our families – domestic Churches, so that in the family circle you may experience paschal joy and peace together: parents with children, youth and the elderly. May the risen Lord be at the center of your family life, so that, having worshiped the living God with joy, you may proclaim to others His faithful and all-conquering love.

I convey paschal greetings and thank those who in Ukraine and abroad continue to support their needy and suffering sisters and brothers materially and morally. I greet and bless our pastors, military, hospital and academic chaplains, as well as our monastic communities, especially in the frontline and combat zones.

I embrace you all – those who celebrate at home and those who are far from their homes. I wish you a joyful and blessed Easter feast, a sincere sharing of the Easter basket, of a tasty blessed egg and lushly colored eggs. May our traditional hayivka dances fill your hearts with joy and a sense of God's peace.

Christ is risen! Truly, He is risen!

+Sviatoslav

ньому! Сьогодні перемога живого Бога є нашою перемогою, бо незважаючи на лихі дні, спричинені силами темряви, Божа любов, життя і радість залишаються непереможними. Ми самі є свідками цього.

Насамперед прагну звернутися до наших воїнів та всіх, хто захищає Україну, а також до їхніх рідних. Від імені нашої Церкви висловлюю вам глибоку вдячність, що виявляєте стійкість і незламність духу. Бажаю вам великодньої радості, перемоги і миру.

Родинам загиблих і зниклих безвісти хочу втерти сльози та скріпити вас пасхальною вірою і надією на те, що воскреслий Господь обіймає ваших рідних своєю любов'ю і нагороджує вічним життям кожну жертву, принесену з любові до свого народу та до ближнього.

Вітаю всіх, хто зараз лікує свої рани – фізичні чи духовні. Віддаю вас у люблячі руки небесного Цілителя – воскреслого Христа, який на своєму тілі носить рани як знак безмежної любові, у якій і ви берете участь, дорогі брати і сестри. Вітаю наших лікарів, медсестер, реабілітологів і капеланів. Супроводжую їхні зусилля щоденною молитвою.

Ділюся пасхальною радістю з усіма працівниками та волонтерами цивільної інфраструктури: енергопостачання, транспорту, освіти, медицини. Вітаю нашу владу та всіх, хто невпинно працює, щоб зберегти людське життя і людську гідність, державну незалежність і цілісність.

Особливим чином вітаю всі наші родини – домашні Церкви, щоб у родинному колі ви разом відчували пасхальну радість і мир: батьки з дітьми, молодь і старші. Хай воскреслий Господь буде в центрі вашого родинного життя, щоб ви, поклонившись з радістю живому Богові, могли благовістити іншим про Його вірну і всепереможну любов.

Передаю пасхальні вітання і дякую тим, хто в Україні та на поселеннях продовжує підтримувати матеріально й морально своїх потребуючих та страждених сестер і братів. Вітаю і благословляю наших душпастирів, військових, медичних та академічних капеланів, а також наше монашество, особливо у прифронтовій зоні та зоні бойових дій.

Обіймаю вас усіх – тих, хто святкує вдома, і тих, хто перебуває далеко від рідної домівки. Зичу вам веселих і благословених Великодніх свят, нехай ваші серця сповняться веселістю та відчуттям Божого миру.

Христос воскрес! Воістину воскрес!

+Святослав

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
April 12th - 18th**

Sunday, 12 (Thomas Sunday: Antipascha)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God’s Blessings for Nadia Yarish.....Mothers in Prayer
Health & God’s Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family
Health & God’s Blessings for Volodymyr, Lesya, Severyn, Markian, Marta, Maria, Ostap, Volodymyr.....
Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....
Health & God’s Blessings, release of the Ukrainian prisoners of war.....

Monday, 13 (Priest-martyr Artemon & those with him)

8:00 Health & God’s Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family
Special Intention.....

Tuesday, 14 (Holy Father Martin the Confessor, Pope of Rome)

8:00 Health & God’s Blessings for Fr. Taras.....Wynarczuk & Rozij family
Special intention.....

Wednesday, 15 (Holy Apostles Aristarchus, Pudens and Trophimus)

8:00 +Maria Dawydiak (40th day).....family
+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 16 (Virgin - Martyrs Agapia, Irene, & Chionia)

8:00 +Olha Nyschey & souls in purgatory.....daughter
+Teodosia & Petro.....son

Friday, 17 (Venerable Simeon of Persia & Acacius, Bishop of Melitene)

8:00 +Maria Dawydiak.....Jaroslawa Golebski
+Deceased Redemptorists.....

Saturday, 18 (Venerable John, disciple of Gregory the Decapolite)

8:00 +Mykhaylo, Kateryna, Maria, Evfrosynia, Stefan, Andrey, Makhaylo, Ivan.....family
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Fallen Ukrainian military & civilians.....
+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM
Special Intention.....